

3e bande

Los cerros que andaban III

88 → 107

(39)

tshii Kwentō Kwentā-sa-š Kuxaka /
 un cuento puedo contar, hermana
 tuki tjempo / saXama tata sawaj-štan /
 de antes / (del Sajama y del Tata Sabaya /
 tura-Ki-štan / a(i)nča Kintrassi-Ki-š /
 por una chica mucho se habían encontrado
 meqstana-K(i) / mii tata sawaja i saXama /
 después este Tata Sab. y el Sajama
 turā-K(i)stan / suma asta / qečassi-Ki-š /
 por una chica / mucho se habían peleado /
 meqstana-K(i) / tata sawaja ana tur
 después / el Tata Sabaya no había ganado
 Kanči-Ki-š / saXama - qas-Ki-š Kan-či /
 la chica / el Sajama nomás había ganado /
 ništa-m(i) asta) tiraqa-X asta qečas-Ki-š
 de esta manera habían seguido peleando
 mii-naKa-K(i) / tura-K(i)stan / meqstana-K(i) /
 ellos / por la chica / después
 saXama-K(i) q'orawč-Ki-či-Ki-š asta /
 el Sajama lo había hondeado

tata sawaj-š at-Ki's thatsi-Ki-š / anča
 al Tata Sabaya / eula boca lo habría gelfado / de los
 išqe lhok oq-či / išqi(š) škoran-si-Ki-š /
 dientes se corrió mucha sangre / de los dientes estaba medio
 išqe sači-Ki-š / asta tata sawaja ^(huevo)
 los dientes se le bajaron el Tata Sabaya
 meqstan wari-čuk qut-či-Ki-š / nii
 después al sur se dio la vuelta /
 lawsa-naka. thuht-či-Ki-š / meqstana-K(i)
 la salida se había escupido / después
 tata sawaja muš-Kis / ana tur kan-š-K(u)
 el Tata Sabaya así / no habiendo comado la chupa
 muš-Kis / šelat-š / meqstana-K(i) / tata
 así estaba / después / el Tata
 sawaja tiraq Kwintra-pane(qa)-s-Ki-š
 Sabaya había seguido enemistando, oñbí? /
 meqstan oq-čaKa Kučan-či-Ki-š tata
 después a los fijos mandó el Tata
 sawaja / nii saχam-š-Kin / qostan am
 Sabaya, al Sajama "Debejo de tiol

aymara

(harto)

? { wal-xam am / mii tata sawaj am /
 harto allol / () allol
 mii lula-Ki-š am / Kii-či-Ki-š /
 le xana comer allol » dijo

oqčaka-naKa / tama oqči-Ki-š /
 los tujos / hartos fueron

(mirar) čergsma saXam-š-Kis / maakat-či-Ki-š /
 Pisen al Van a mirar al Sajama / (aym) Se acercaron

oqčaka-K(i) thapa qhut-tan asta /
 los tujos por todos los lados

oqčaka mujunti-či-Ki-š / neqstana-K(i)
 los tujos dieron vueltas / después

asta / saXama-K(i) laaKi-či-Ki-š /
 / el Sajama se enfermó /

neqstana-K(i) laaKi-š mii tata
 después enfermo / al Tata

sawaj-š-Kin / qiiš-Ki-či-Ki-š / asta
 Sabaya le mandó un encargo

mii-pan-š ana wali paa-či /
 siempre

"ese siempre me ha hecho daño"

^{siempre}
 nii-pan-š wehr janči / hasi wehr nii
 ese siempre me ha dañado / ahora aní tse
 hasi wehr purunto / ^(cuncho) q'ul-la / ki-kan /
 ahora aní pronto ^{que vive} ^(dijo) ^(diciendo)
 meqstana-k(i) / tata sawaja nuš ki-kan /
 después el T. Sab. así diciendo

(perdón)

ghula apajškaX khista-ki nii kinto-X
 "que me mande medicinas / ^{habría dicho} / ese cuento
 sis-si-ki-š / meqstana-k(i) qhōla-pan
 he sabido / después "medicinas siempre.
 aym- apaja-cha-n(i) / ki-kan / meqstan saXama-k(i)
 mandare "dijo (el T.S.) / después el Sajama
 a(i)mča laaki-š / ali'nča assin-ki-š /
 muy enfermo / mucho se quejaba
 suma asta taX miš-ki-š nuš-ki-š
 "mucho me duele mi espalda" así (decía)
 asta / čutu-ka-X oqlay-ki-š saXama-k(i)
 todo encorvado caminaba el Sajama
 ana wira tsits-ni at-kiš /
 no se podía parar nunca ^(falta)

nomás
↗

čutū qax oqlay-ki-š / muš-kiš asta /
encorvado nomás caminaba / así

tata sawaja qhuda apajči-ki-š tshii

El Tata Sabaya había hecho venir una medicina en

(caja) Kaxitir-kiš / meqs get-š-kiš / meqstana-K(i) /
una cajita / ^{ahí} con el zorro / después
geti- / nii (/) Kaxitira / ana wala(i)wira
al zorro: "esa cajita , mírala nuncajawás

(abrir) Keč-č-K(u) thaa-ki-š am / ana-m nii
/ was a dar tú " " tú no was
čersna-ki-š am / ana čers-Ku-m tii
a mirar " / " sin mirar

(llevar) čiča-ki-š nii-š-kiš-i-m am / thazana-ki-š /
tú was a llevar, a él me lo was a dar "

Kii-či-ki-š tata sawaja / meqstan
le dijo el Tata Sabaya / después

giti-K(i) ija nii-či-či / nii Kaxitira /
el zorro (L) llevó ^{rest.?} esa cajita

čerssi-ki-š / meqstan phot /
y miró / después (bruit)

wi'phot"

ulan-či-Ki-š / ana^{ija} muš-kis geti-K(i)

se salió

sin más / así el zorro

čawKssi-Ki-š / tsukaña muš-kis ana

cerro^{parte}

de susto^(aym?)

así no más

ija čers mišta-mi / mi Kaxitira /
más / esa cajita

thaa-či-Ki-š mi Saxami-š-Kis / meqstana-K(i)
(la) llevó al Sajama / después

/ mi saxama-K(i) / mi qhuxa-la /
el Sajama (dijo) ("esa medicina")

čul-či-Ki-š Kaxitir-Kistan / mi-xa-K(i)

"qué hablaré en esa ^[x]cajita? / "sto,

čul-či-Ki-š / Keet-či-Ki-š / waa phot
qué sería?" abrió / " — — "

Kii-či-Ki-š / waa meqstan mušpa
(dijo) " — " / después (mucho)

tshiri ulš Kii-či-Ki-š / apinča
una nube (dijo que) salió / mucho

qhatañči-Ki-š meqstana-K(i) /
nervó después

(aym?)

(tujo)

oqčak^aka-xa-j / q²al-la uuči-kis meqs /
 los tujos completamente se congelaron ahí /
 sa^xama muš-kis / salaw-či čutū-xa
 el Sajama (así) se congeló / encorvado /
 šeet-či-kis / meqstana-k(i) tata sawaj-š
 se sanó / después el Tata Sawaya
 muš-kis / meqstan thun-xa-j saat-čin-sa^šas-
 así después la esposa se corrió bien
 kis / sa^xami-š thun / meqstana-k(i) /
 / la esposa del Sajama / después
 miš thun / wanapi khita-ta-kis /
 sus esposa (nombre) se quedó con el rubro de Wanapi
 meqstan / sa^xama-k(i) thun apsmasa-x /
 después el Sajama a su esposa perseguió
 ana aps-ri at-či-kis / meqstana-k(i) /
 no la pudo perseguir / después
 ija thun / čulči khur-či muš-kis /
 más la buscó a su esposa así
 meqstan wa pulira čhuq-šku.
 después, Wa / sacando su pollera
 (ella)

tajpi hiKsKis ^[8] et-čín-Ki-š / meqstanā /
 en medio del camino la dejó (empollera) / después /
 mii-Ki-š ans maa kur Kuxuma šel-š /
 ? / ahora hay un cerro que se llama Kulluma
 sqaata thapa qhut-tan qawa tajpi-Ki-š
 tendido / por todos los lados / en medio de ^{mange} ~~una quebrada~~
 q²ar-čis / meqstanā-K(i) muš-kis / maa
 está pelado / después así / la
 thun saat-čín-Ki-š / waru / salinis waru
 espesa de cerro / al sur / más al sur de
 saat-čín-Ki-š / muš-kis saXama čutu-xa
 Salinas de cerro / así el Sajama excavado
 šet-či-Ki-š / mii tata sawaj-mi, ačKora
 se quedó / (y) este Tata Sabaya con la boca piti
 Kiir-či-Ki-š / meqstan ans mii tata
 da se quedó / después ahora este Tata
 sawaj-š war-čuk muspa miiš
 Sabaya hacia el sur harto [puella]
 lawsa-Ki-š / mii-Ki-š / čul čul kur pampa.
 subaba él / cerros pequeños / enserranías

miiš lawsa-kiš mii-ki / meqstan / mii / maa
 son su balra de él / después / él / la
 saḡamiš thun-ki / waru / ^{taura} kur Khita-ki /
 esposa del Sajama / al sur / ^{nbre.} quedó con el ubre de
 miišta-kiš mii saḡamiš thun tata ^{Taura}
 así del Sajama la esposa / enemigos
 sawaj-šan kintrasta / nuš-kiš thun
 del Tata Sabaya / así la esposa
 saat-čin-kiš / meqstan / saḡamištan
 se corrió / después / el Sajama y el
 tata sawaj-šan nuš-kiš ^{wirin}
 Tata Sabaya así ^(después)
 sumanči-kiš mii-naḡa-ki / nuš-kiš mii
 se han ocurrido ellos / así ese
 Kintu šeerša mii-t(i) /
 cuento (termina)